

1. Дудник, З.В. Современный русский язык. Фонетика: учеб. пособие для студентов-иностранцев / З.В. Дудник, И.М. Прожогина. – К.: Издательско-полиграфический центр «Киевский университет», 2007. – 146 с.

2. Ли Шуцзинь. Сопоставление артикуляционных баз русского и китайского языков: вокализм / Ли Шуцзинь // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки. Наукові дослідження. Досвід. Пошуки : зб. наук. праць. – Х.: Константа, 2011. – Вип. 19. – С. 64–72.

3. Прожогина, И.М. Сборник упражнений по фонетике русского языка: учеб. пособие для студентов-иностранцев / И.М. Прожогина. – К.: Феникс, 2012. – 208 с.

4. Спешнев, Н.А. Фонетика китайского языка: учеб. пособие / Н.А. Спешнев. – Ленинград: Изд. Ленинградского ун-та, 1980. – 141 с.

**I.M. Prozhogina**

*Taras Shevchenko National University of Kyiv, the Institute of Philology*

e-mail: [i.prozhogina@knu.ua](mailto:i.prozhogina@knu.ua)

### **Allophones as object of contrastive analyses in Russian pronunciation training for foreigners**

*Key words: allophone, basis of articulation, contrastive analysis, nationally oriented training, Russian for foreigners.*

*This article aims to describe some peculiarities of nationally oriented approach to teaching foreigners Russian phonetics, which is based on native and foreign articulation bases comparison and contrastive analysis of their allophones. Practical application of this method is illustrated with setting Russian vowels pronunciation to native speakers of Chinese.*

**УДК 811.111'242:378.14-057.87**

**С.И. Сивицкая**

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова

e-mail: [sivitskayasvetlana@mail.ru](mailto:sivitskayasvetlana@mail.ru)

### **Пути предупреждения интерференции родного языка при формировании фонетических навыков на английском языке у студентов языковых специальностей**

*Ключевые слова: интерференция, фонетические навыки, интонационные модели, имитационный приём, аналитический приём.*

*В статье рассматривается проблема интерференции родного языка при формировании слухопроизносительных навыков у студентов, изучающих английский язык; выделяются основные трудности в овладении фонетической стороной английского языка; представлены пути предупреждения фонетической интерференции; отмечается важность овладения правильными фонетическими навыками при формировании коммуникативной компетенции.*

На современном этапе развития общества главной целью обучения иностранным языкам студентов является формирование иноязычной коммуникативной компетенции будущего специалиста, позволяющей использовать иностранный язык как средство профессионального и межличностного общения.

Коммуникативная компетенция выступает в единстве всех составляющих: языковой, речевой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной компетенций. Для будущего специалиста в области иностранных языков эти компетенции являются обязательными для овладения в полном объеме.

Изучение фонетики иностранного языка представляет собой составную часть овладения языковой компетенцией. Цели и задачи курса практической фонетики английского языка направлены на приобретение студентами языкового вуза необходимых когнитивно-коммуникативных компетенций.

Для успешного формирования компетенций фонетические навыки студентов должны быть сформированы на профессиональном уровне. В данном случае ошибки и отклонения от произносительной нормы являются недопустимыми. При обучении фонетике в средней школе допускается аппроксимация, что приводит к некоторым искажениям и отклонениям от принятых норм. Кроме того, остро ощущается интерференция родного языка, предупреждение которой является одной из задач преподавателей при обучении студентов практической фонетике.

Обучение должно проводиться в зависимости от степени интерференции. Под интерференцией мы понимаем взаимодействие языковых систем в условиях многоязычия, при котором происходит неконтролируемое перенесение определённых структур и элементов одного языка в другой. Однако не стоит забывать и о положительном переносе умений и навыков, приобретенных при усвоении одного языка, в процессе изучения другого языка [1, с. 18].

Для выделения характерных ошибок в фонетических явлениях английского языка стоит обратиться к результатам нашей экспериментальной работы, проведённой на I курсе филологического факультете Витебского государственного университета имени П.М. Машерова (специальность «Романо-германская филология»). Согласно результатам следующие ошибки в произношении наиболее распространены среди студентов, изучающих английский язык:

1. Оглушение конечных звонких согласных. Это отклонение от норм произношения английского языка является недопустимым, потому что очень часто ведёт к искажению смысла высказывания.

2. Смягчение твёрдых согласных, но стоит отметить, что в английском произношении смягчение не имеет смысловозначительной функции.

3. Неправильная фонемная длительность английских гласных. Многие английские слова распознаются только благодаря различиям в звучании таких гласных.

4. Нарушение слабых форм произношения, которые появляются, в основном, в быстром разговорном стиле произношения или при беглом чтении.

5. Отсутствие придыхания английских глухих взрывных. Аспирация не имеет смысловозначительного значения, и её отсутствие является всего лишь нарушением нормы произношения, а не искажением.

6. Ненапряжённая артикуляция (в ряде случаев не имеет решающего значения при коммуникации).

7. Неправильное ударение. Перемещение ударения, нарушающее грамматическую форму и значение слова, является характерной ошибкой, требующей предупреждения её у учащихся.

8. Озвончение глухих согласных, являющиеся ассимилятивным переносом привычек родного языка и не затрагивающие, как правило, коммуникативной функции.

9. Нарушение количественной долготы гласных (за исключением случаев, когда гласные стоят в открытом слоге).

10. Отсутствие регрессивной и прогрессивной ассимиляции по месту и способу образования английских согласных звуков.

Овладение интонацией иностранного языка связано со значительными трудностями для студентов, так как в области интонации больше, чем в грамматике, лексике, проявляются автоматизмы.

Мелодика английского языка значительно отличается от мелодики русского, что и приводит к интонационным ошибкам у изучающих английский язык.

К наиболее характерным просодическим ошибкам относятся следующие: 1) отсутствие первоначального значительного подъема тона в английской синтагме; 2) отсутствие постепенного понижения шкалы внутри английской синтагмы и замена его средним, приближенным ровным тоном, характерным для русского повествовательного предложения; 3) отсутствие чёткого заметного конечного падения тона в английской синтагме; 4) отсутствие постепенности конечного повышения тона в английской синтагме; 5) неправильное употребление эмфатической интонации, выраженной нисходяще-восходящим или восходяще-нисходящим тоном; 6) ошибки в овладении фразовым ударением, которое организует предложение соответственно его смыслу.

Чаще всего ошибки допускаются в двухсинтагменных повествовательных фразах, расчлененных вопросах и общих вопросах.

Так в английском языке существует несколько разновидностей нисходящего тона. В русском языке нет аналогий английским нисходяще-восходящему и восходяще-нисходящему тонам. Данные интонационные модели представляют трудности для усвоения учащимися.

Значительные расхождения наблюдаются в интонировании фраз, выражающих просьбы, благодарность, прощание. В английском языке просьбы обычно произносятся с восходящим тоном, а приказания – с нисходящим. В русском языке просьбы произносятся с нисходящим тоном, следовательно, часто английские просьбы произносятся студентами как приказы.

Слова благодарности в английском языке произносятся с восходящим тоном, в русском – с нисходящим тоном. В этих случаях неизбежна интерференция навыков и возникновение просодических ошибок. Слишком частое употребление нисходящего тона в английском языке создает впечатление излишней настойчивости и самоуверенности.

На ошибки в интонации стоит обращать особое внимание, так как они искажают намерения говорящего и могут привести к нежелательному исходу коммуникативного акта.

Многочисленные исследования в отношении использования имитационного и аналитического приёмов при постановке произношения неуклонно показывают, что преимущества всегда находятся на стороне сознательного усвоения. Ведь при имитативном приёме обучения произношению главной причиной фонетических ошибок является неправильное восприятие, т.е. смешивание иноязычных звуков со звуками родного языка [2, с. 34].

Методически правильной является такая система постановки произношения, при которой предупреждение предваряет исправление и является средством пресечения ошибок, отсекает корни возможных ошибок, сводит их к минимуму, при этом исправление выступает в роли вторичного элемента.

Приёмы предупреждения ошибок требуют сознательного отношения студента к данному виду работы. Сознательное овладение артикуляцией повышает способность учащегося наблюдать звуки речи, улучшает качество воспроизводимых звуков и уменьшает число ошибок. Сознательный анализ артикуляции, предшествующий подражанию, делает последнее более целенаправленным и ориентирует студента на использование у него произносительного опыта родного языка.

Обучение иностранному произношению в принципе является не привитием только абсолютно новых навыков, а новым вариантом произносительной работы, вырастающей в основном из общего произносительного навыка родного языка.

Обучение должно проводиться в зависимости от степени интерференции. Если нет интерференции со стороны родного языка, английская фонема или интонация может быть усвоена быстро, умения и навыки, выработанные в произношении родного языка,

переносятся на новый фонетический материал. Когда же нет полного совпадения звуков и интонаций родной и иноязычной речи, а есть лишь сходство, перенос требует коррекции и уточнения, выработки новых (по отношению к родному языку) слуховых и артикуляционных навыков.

Обучение звукам и звуковым явлениям должно начинаться с дыхательной гимнастики, подготовки речевого аппарата к работе над звуковым строем иностранного языка. Студенты должны ознакомиться с характеристикой звуков английского языка, положением органов речи, и только после этого приступать к произнесению звуков. При овладении фонетической стороной иностранного языка обязательным является многократное прослушивание и произнесение звуков в изолированной позиции, в словосочетании и предложении.

Овладение интонацией английского языка происходит по средствам ознакомления с теоретическими основами использования интонационных моделей, имитации с опорой на тексты с интонационной разметкой. Фразы, предлагаемые студентам в качестве моделей для имитации, должны соответствовать произносительной норме изучаемого иностранного языка. Но лишь подражание не обеспечивает переноса фонетического действия на новый языковой материал. Для преодоления фонетической интерференции необходимо, чтобы учащиеся научились дифференцировать существенные различительные признаки фонем и интоном родного и иностранного языков, а также сходные фонетические явления внутри изучаемого иностранного языка.

Можно предлагать следующие типы заданий:

1. Произнесите одно и тоже русское предложение с русской и английской интонацией.
2. Сопоставьте количество ударений в соответствующих русских и английских фразах.
3. Произнесите с правильной интонацией русские и английские общие вопросы.
4. Сопоставьте интонацию английских фраз, произносимых с нисходящим и восходящим тонами.
5. Произнесите следующие предложения с различной интонацией (приказы – с нисходящим тоном, просьбы – с восходящим) [2, с. 74].

Целесообразно обучать интонации по моделям. Это обеспечит доступность усвоения таких сложных явлений, как ритм и мелодия фразы. Для закрепления определенной интонационной структуры можно дать учащимся упражнения с предложением-образцом, тонограммой и тренировочными предложениями. Рекомендуется выделять структуры, где существует высокая вероятность проявления интерференции.

Таким образом, работа по преодолению фонетической интерференции должна слагаться из следующих трёх моментов: 1) учёта лингвистического опыта учащихся, 2) выработки правил переключения с родной артикуляционной базы на артикуляционную базу иностранного языка, 3) специальной организации обучения, системы упражнений, направленных преимущественно на преодоление интерференции.

#### Литература

1. Лукницкий, И.А. Предупреждение ошибок учащихся в английском произношении / И.А. Лукницкий. – М. : Просвещение, 1966. – 112 с.
2. Штундер, Я.Ч. Пути предупреждения ошибок учащихся в английском произношении / Я.Ч. Штундер. – Минск: Народная асвета, 1981. – 104 с.

### **Ways of preventing native language interference when forming phonetic skills of English language students**

*Key words: interference, phonetic skills, intonation patterns, imitation, analytical approach.*

*The article deals with the problem of native language interference when forming phonetic skills of English language students; common phonetic mistakes made by English language learners are specified; ways of preventing interference are determined; the importance of proper phonetic skills is noted as one of the key components of communication competence.*

УДК 37.091.33:811.161.2'243

**А.А. Силка**  
Сумской государственный университет  
e-mail: [a.sylka@drl.sumdu.edu.ua](mailto:a.sylka@drl.sumdu.edu.ua)

### **Реализация принципа опоры на язык-посредник в учебнике украинского языка для иностранных студентов**

*Ключевые слова: украинский язык как иностранный, язык-посредник.*

*Статья посвящена опыту преподавания украинского языка студентам-иностранцам медицинского профиля. Анализируется возможность использования языка-посредника в условиях перехода на обучение на государственном языке. Определяются лингводидактические принципы преподавания украинского языка иностранным студентам старших курсов, которые получали медицинское образование на других языках.*

Родной язык – это «язык, усваиваемый человеком в раннем детстве путем подражания окружающим его взрослым» [1, с. 532]. В эпоху глобализации, когда огромное количество студентов обучаются за пределами своей этнической родины, возрастает роль языка-посредника, с помощью которого студент-иностранец получает образование. В условиях обучения в многонациональных группах язык-посредник приобретает функции не только языка обучения, но и языка межнационального общения, средства межкультурной коммуникации. При изучении второго иностранного языка такой язык-посредник становится для иностранных студентов своеобразным «заменителем» родного языка.

В Украине обучение иностранных студентов ведется на украинском, русском и английском языках. Согласно приказу Министерства образования Украины № 997 от 18.08.2016 руководителям высших учебных заведений необходимо обеспечить изучение государственного (украинского) языка иностранными студентами в объеме, необходимом для обучения и/или бытового общения в соответствии с образовательными программами. С 2016 года в англоязычных группах студенты медицинских вузов изучают украинский язык в течение двух первых лет обучения. Для тех же, кто обучался на русском и английском языках по старым программам, введён краткосрочный курс украинского языка, который читается в течение одного учебного семестра на четвёртом году обучения. Для методического обеспечения этого курса нами были созданы соответствующие учебные пособия для студентов медицинского профиля [2; 3].